

Einführungsmusik Hornbostel, H 821e

*Text by Heinrich Würzer
Translation © 2023 by Pamela Dellal*

Erster Teil. Vor der Predigt

1. Chor

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und die Feste verkündigt seiner Hände Werk.

2. Arie

Groß ist der Herr!
Sein weites Heiligtum schallt überall von seines Namens Ehre.
Unzählbare Heere von Sternen und Sonnen bekennen des Ewigen Ruhm.
Die Donner tönen sein Lob; ihn rühmen brausende Meere.

3. Recitativ

Wohin mein Auge blickt, wohin ich höre,
da find ich Zeugen seiner Ehre,
da find ich Zeugen seiner Macht.
Tut nicht ein Tag dem andern diese Lehre,
tut eine Nacht sie nicht der andern Nacht vernehmlich kund? Wem ist sie unbekannt?
So weit, o Gott, das Wunder deiner Hand,
die Sonne reicht, so weit die Wolken gehen,
verkündigt dich die Stimme der Natur.
Wo ist das Volk,
das ihre Sprache nicht verstehen,
gar nicht verstehen kann? Der Tor verkennt sie nur,
der sie nicht hören will.

4a. Arie

Groß ist der Herr! Ihm lasst uns singen!
Der Herr sei unser Lied.
Ihm lasst uns Preis, Anbetung, Ehre bringen!
Mein ganzes Herze glüht.

4b. Chor

Ihr Völker, hört's und kniet im Staube nieder!
Bekenn: Der Herr ist Gott!

4c. Chor

Ihr Himmel, tönt von Pol zu Pole wieder
und jauchzt: Der Herr ist Gott!

Part One. Before the Sermon

1. Chorus

The heavens proclaim the glory of God, and the firmament displays the work of his hands.

2. Aria

The Lord is great!
His spacious sanctuary rings all around with the glory of his name.
Innumerable hosts of stars and suns recognize the greatness of the Eternal.
Thunder sounds his praise; the roaring seas honor him.

3. Recitative

Where my eye gazes, wherever I listen,
I find witnesses of his glory,
I find evidence of his power.
Does not one day instruct the next,
does not one night to the next night
make this known? To whom is it unknown?
So broad, O God, are the miracles of your hand;
the sun roams as far as the clouds drift,
Nature's voice proclaims you.
Where is there a people,
who does not understand her speech,
or is not able to understand it? Only the fool
misunderstands it, who refuses to listen.

4a. Aria

The Lord is great! Let us sing to him!
The Lord shall be our song.
Let us bring him praise, worship, and honor!
My whole heart is aflame.

4b. Chorus

You people, listen and kneel down in the dust!
Acknowledge it: the Lord is God!

4c. Chorus

You heavens, resound from pole to pole and shout:
The Lord is God!

5. Choral

Groß ist der Herr und mächtig,
groß ist auch, was er macht.
Wer aufmerkt und andächtig
nimmt seine Werk in acht,
hat eitel Lust daran.
Was seine Weisheit setzt
und ordnet, das ergetzet
und ist recht wohl getan.

6. Recitativ

Welch ein Gesang voll Jubel steigt
zu Gottes Thron empor!
Ihr singt ihm, Sünder? Schweiget!
Was sind wir vor ihm? Staub. Doch, wenn sein Ohr
auch auf das Lob des niedern Staubes hörte,
indem ihn dieser Staub aus reinen Trieben ehrte,
so können ihm doch nie die Lieder wohlgefallen,
die von unheil'gen Lippen schallen.
Ihm ist die Schöpfung freudig untertan,
der Himmel betet ihn in tiefster Ehrfurcht an.
Wir Menschen durften frech uns gegen ihn empören
und wagen's, sein Gesetz noch täglich zu entehren,
das er als Oberherr uns gab.

Wie bebt mein Herz vor seinem Grimme!
Schon hör ich seine Richterstimme.
Kannst du, ach decke mich vor seinem Zorn, o Grab,
dass mich auf ewig nicht sein Auge mehr bemerke!

Du zitterst nicht mit mir, o sündiges Geschlecht?
Ist nicht der Gott der Weisheit und der Stärke
auch heilig und gerecht?

Ja, heilig und gerecht, doch Lieb und Huld,
ein Gott, der unsre Schuld
uns gern erlässt, die Sünde gern vergibet,
der Missetaten rächt und doch die Sünder liebet.

7. Dictum. Duett

Also hat Gott die Welt geliebet, dass er seinen eingebor-
nen Sohn gab, auf das alle, die an ihn glauben, nicht verlo-
ren werden, sondern das ewige Leben haben.

8. Recitativ

Welch Entzücken!
Gott, ich soll leben! Wer vermag ihn auszudrücken,
den Dank, den ich—

5. Chorale

The Lord is great and powerful,
what he has wrought is great as well.
Whoever alertly and reverently
considers his works,
has sheer delight in them.
Whatever his wisdom establishes
and decrees brings delight,
and is truly well done.

6. Recitative

What a song of full rejoicing rises
up to God's throne!
Do you sing to him, sinner? Be silent!
What are we before him? Dirt. Even though his ear
receives the praise of lowly dirt,
even though this dirt honors him with a pure impulse,
the songs that emerge from unholy lips
could never bring him pleasure.
Creation is happily subject to him,
heaven worships him in deepest awe.
We humans dare to rise up brashly against him
and daily dare to dishonor the law
which he gave to us as overlord.

How my heart trembles before his wrath!
Already I hear his voice of judgment.
If you can, ah, conceal me from his anger, O grave,
so that his eye can never more see me!

Do you not shudder with me, O sinful race?
Is not the God of wisdom and power
also holy and righteous?

Indeed, holy and righteous, yet a God
of love and mercy, who willingly overlooks
our guilt, who freely forgives sin,
punishes misdeeds and yet loves the sinner.

7. Reading. Duet

God so loved the world, that he gave his only begotten
Son, so that all who believe in him would not be lost, but
rather have eternal life.

8. Recitative

What rapture!
God, I shall live! Who could express
the gratitude which I—

Es ward der Zeiten Lauf erfüllt,
da kam, in die Gestalt der Sterblichen gehüllt,
vom Thron der Gottheit selbst Jehovahs Sohn hernieder,
verkündigte der Welt durch sich Vergebung wieder
und starb für uns. Noch tut er seinen Bund
und seine göttliche Befehle
durch seine Diener kund.

9a. Chor

Anbetung dem Erbarmer! Preis und Ehre
dem, der für uns den Tod der Sünder starb,
der uns durch Blut und Tod ein ewigs Glück erwarb.
Anbetung, Preis und Ehre!

9b. Choral

Heilig ist unser Gott!
Heilig ist unser Gott!
Heilig ist unser Gott, der Herre Zebaoth!

10. Recitativ

Dreimal beglücktes Volk, das diesen Gott bekennet!
O, was durchdringet meine Brust,
indem mein Mund ihn nennet,
für heilige, noch nie empfundne Lust!
Dich will auch ich mit deinem Volk bekennen,
Gott, dessen Liebe mich, eh ich dich noch gekannt,
umfing; der, eh ich noch empfand,
schon vor der Welt mich liebte! Meine Brust
soll ewig, Gott, für dich von Dank und Liebe brennen.

11a. Arie

Seid mir gesegnet, meine Brüder!
Ich will mit euch mich seiner Güte freun.
Ich will mit euch, meine Brüder, ihm frohe Lieder
in seinem Heiligtume weihn.

Ich will entzückt die süßen Lehren
von jenem Mittler, der für mich auch starb,
aus seiner Diener Munde hören,
vom Leben, das er mir erwarb.

Oft, wenn ich, Gott, dich dachte, bebte
vor deiner Majestät mein Geist zurück,
bis ihn dein hoher Trost belebte.
Nun seh ich Heil in dir und Glück.

Nun mischt in deines Volkes Chöre
dir jauchzend sich mein lautes Loblied ein.

The course of time had reached its fullness,
when, veiled in mortal form,
Jehovah's Son himself came from the throne of divinity,
proclaimed renewed forgiveness to the world through
him, and died for us. He still keeps
his promise, and his divine commandments
are made known to us through his servants.

9a. Chorus

Worship the Redeemer! Praise and honor
to him, who for us died the death of sinners,
who, through blood and death, won for us an everlasting
joy.
Worship, praise, and honor!

9b. Chorale

Holy is our God!
Holy is our God!
Holy is our God, the Lord Sabaoth!

10. Recitative

Thrice-fortunate people, who acknowledge this God!
Oh, what pierces my breast
when my mouth names him;
a holy joy, never yet experienced!
I, with your people, acknowledge you as well,
God, this love that, before I even knew you,
embraced me; which, before I sensed it,
before the world existed, loved me! My breast
shall burn, God, for you with thanks and love forever.

11a. Aria

Be blessed by me, my brothers!
With you, I will delight in his goodness.
With you, my brothers, I will dedicate
joyful songs in his sanctuary.

Rapturously I will hear the sweet teaching
of that Savior, who died for me as well,
of the life that he won for me,
from his servant's mouth.

Often, when I, God, thought of you,
my spirit trembled before your majesty,
until your sublime comfort restored it.
Now I see salvation in you, and happiness.

Now, I mingle with your people's choruses
My simple hymn of rejoicing.

11b. Chor

Stets soll mein Herz voll deiner Ehre,
mein Mund voll deines Ruhmes sein.

Zweiter Teil. Nach der Predigt

Veni, Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, et tui amoris in eis ignem accende, qui per diversitatem linguarum cunctarum gentes in unitate fidei congregasti. Alleluia.

12. Arie

Noch steht sie, zu des Mittlers Ehre,
trotz allen Stürmen, seine Lehre!
Noch steht sie fest wie Gottes Thron.
Und nie, nie wird sein Wort vergehen;
und ewig, ewig wird sie stehen,
die göttliche Religion!

13. Recitativ

Dies sei dein Trost, du, der du ihr dich weihst!
Dies stärke deinen Geist,
wenn Aberglaub und Spott sie zu erschüttern dräuen!
Dies stärke deinen Mut,
wenn sich der Bosheit Wut
frech wider dich erhebt, sie nicht zu scheuen!
Der Gott, der in der Höhe sitzt,
der die Religion und ihre Diener schützt,
lacht aller Wut, kann jede Macht zerstreuen.

14. Choral

Sein Wort ist unsre Zuversicht;
es wankt, wenn alles wanket, nicht.
Lass Erd und Welt vergehen;
so wird doch unsre Zuversicht,
das Wort des Herrn bestehen.

15. Recitativ

Das Wort des Herrn ist Leben, ist Entzücken.
Der, der im Staube lag, hört es: Von seinen Blicken
floh schnell des Kammers dicke Nacht.
Das Wort des Herrn schafft dauerhafte Freude,
Zufriedenheit und Trost, der uns im Leide,
ja, selbst im Tode mutig macht.

11b. Chorus

My heart will constantly be filled with your honor,
my mouth with your praise.

Part Two. After the Sermon

Come, Holy Spirit, fill the hearts of your faithful, and
kindle the flame of your love in them, who by many diverse
tongues gather the people in unified faith. Alleluia.

12. Aria

Still, to the Redeemer's glory,
in spite of all tempests, his teaching endures!
Still it stands, as everlasting as God's throne.
And never, never will his Word pass away;
and ever, ever will it last,
the divine religion!

13. Recitative

May this be your consolation, you who dedicate yourself
to it!
May this strengthen your spirit,
when superstition and ridicule threaten to shake it!
May this bolster your courage;
when the fury of evil
brazenly challenges you, to confront it without fear!
The God who sits on high,
who protects the religion and its servants,
scoffs at all fury, can destroy every power.

14. Chorale

His word is our assurance;
when everything totters, it will not.
Let earth and world crumble;
yet our assurance,
the Word of the Lord, will remain.

15. Recitative

The Word of the Lord is life, is delight.
He who lies in the dust hears it: before his sight
the thick night of misery quickly disperses.
the Word of the Lord creates lasting joy,
contentment and comfort, which in sorrow,
yes, even in death, makes us brave.

16. Choral

Wenn ringsumher Gewitter auf uns blitzen:
Gott, du bist Vater! Du wirst uns beschützen!
Aus deinem Worte strömt in tiefen Schmerzen
Labsal zum Herzen.

17a. Arioso

Da herrscht lauter Licht, wo sich sein Glanz verbreitet.
Und wo man diesem Glanz sich widersetzt, da streitet
nur schwache Dämmerung mit wilder Dunkelheit.

Da folgt Vernunft oft einem falschen Lichte,
und Zweifel raubt dem täuschenden Gesichte
die Aussicht in die Ewigkeit.

17b. Accompagnement

So tritt denn, Teurer, hin und schwöre!
Wie wird mir? Hör ich recht? Ich höre:

Ja, tritt hin zum Altar, mein Sohn,
und weihe dein Bemühn ganz deines Gottes Ehre!
Zwei Herden weidetest du schon:
Sie liebten beide dich; du liebtest sie beide.
Hier diese weidete dein Vater schon.
Ich liebte sie, sie mich. O, welche Freude
entzückt mich, wenn oft am Thron
des Herrn ein Sel'ger mir begegnet,
den Ewigen erhebt und mich umarmt und segnet.
Weil ich ihm einst die Lehre Jesu pries
und ihm durch sie den Weg zum Leben wies.
Wenn jener Knecht des Herrn, um den die Herde weint,
an dessen Stelle du sie weiden sollst, vereint
mit mir, den Herrn erhebt, dass es ihm, sel'ge Freuden!
gelang, zu Gottes Ruhme sie zu weiden.

18. Choral

Steh, Höchster, unserm Lehrer bei!
Lass ihm sein Werk gedeihn!
Lass ihn in deinem Dienst getreu,
und uns ihm folgsam sein!

*Zum Beschluss***19. Chor [= 1. Chor]****16. Chorale**

When storms flash all around us:
God, you are Father! You will protect us!
From your Word streams the heart's refreshment
in the deepest suffering.

17a. Arioso

Pure light dominates where his radiance extends.
Wherever this light is opposed, mere dim twilight
contests with savage darkness.

Reason often follows a false illumination,
and doubt robs from the deceived sight
a glimpse into eternity.

17b. Accompanied Recitative

Then step up, worthy man, and swear an oath!
What is it? Do I hear rightly? I hear:

Yes, step forward to the altar, my son,
and dedicate your efforts entirely to God's honor!
Two flocks you have already nurtured:
both loved you; you loved them both.
Here your father once pastured these.
I loved them, they me. Oh, what joy
delights me, when at the throne of the Lord
a blessed soul often meets me,
praises the Eternal, and embraces me with blessing;
since long ago I had taught him the teachings of Jesus
and showed him the path to life through them.
When that servant of the Lord, whom the flock mourns,
in whose place you shall now guide them,
joins with me to praise the Lord, that—blessed joy!—
he succeeded in leading them to the glory of God.

18. Chorale

Highest, stand by our teacher's side!
Let his work be sanctified!
Let him be faithful in his service,
and let us be obedient to him!

*Conclusion***19. Chorus [=1. Chorus]**